

Сию повесть должно читать таким господам стихотворцам, которые, не слыша похвалы от общества своим сочинениям, требуют ее от собственных своих слуг, читая им раза по три каждое свое издание.

(Нед 51/52 С [3—4])

Связь между этими текстами подтверждается, как и в предыдущих рассмотренных случаях, совпадением целых фраз и одинаковой передачей отдельных деталей оригинала.¹¹ В обоих понятие «*homme de lettres*» переведено при первом упоминании привычным для того времени соответствием «ученый человек»,¹² но при втором замещающее местоимение «*un*» — словом «стихотворец». За словом «романы», которым в обоих текстах неверно переведено французское существительное «*romances*» (романсы), что также было типичной ошибкой,¹³ следуют и у Курганова, и у Чулкова отсутствующие в оригинале «сказки» и «басни»; правда, Курганов этими словами, взятыми в скобки, поясняет несведущим читателям, что представляют собою по содержанию романы, а Чулков употребляет их как названия сосуществующих с романом поэтических жанров. Фраза «*après les avoir vues*», которая в этом контексте значит «почитав их» («просмотрев их»), переведена деепричастным оборотом «увидя то», подразумевающим, что вельможе достаточно было

¹¹ Французский текст, с которым работал Курганов «*Un Grand d'Espagne voulait avoir auprès de lui un homme de lettres pour le plaisir de la conversation Un de ses amis lui en presenta un à qui il demanda d'abord, s'il savoit faire des vers? L'homme de lettres lui répondit, qu'il en jugeroit par les ouvrages, qu'il lui feroit voir de sa façon, il lui apporta le lendemain quantite de Romances et d'autres poesies Espagnoles de toutes espèces Le Grand d'Espagne après les avoir vues, dit a son ami que cet homme-la ne l'accomodoit pas Et pour-quoi, lui demanda son ami, c'est, lui repondit-il, que je suis persuadé, qu'il faut être ignorant pour ne savoir pas faire des vers, mais qu'il faut être fou pour en avoir fait autant, que cet homme m'en a montré de sa façon Ce conte est une satyre agréable contre les Poetes de profession, c'est à dire, contre ceux qui s'appliquent uniquement à faire des vers (Pephters J — R de La parfaite grammaire royale, françoise et allemande Die 18 Ausfertigung Leipzig, 1715 P 442 № 78 Это издание — одно из тех, которым мог пользоваться Курганов, см Рак В Д Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века С 113)*

¹² Ср другой перевод этого анекдота «Графу д'Оргазу владельцу испанскому захотелось при себе иметь ученого человека » (Семенов П Товарышь разумной и замысловатой СПб, 1764 Ч 2 С 5)

¹³ У П Семенова «На другой день принес он к нему великое множество романов, и прочих всякого рода стихотворств испанских» (Там же С 6) Значение «романсы» в данном контексте определяется тем, что речь идет об испанском поэтическом жанре